

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 105 (1992)

**Artikel:** Rapport davart il project "Bündnerromanisches Dialektologisches & Etymologisches Wörterbuch" ("BREW"), october 1988 enotchen settember 1992

**Autor:** Eichenhofer, Wolfgang

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-235712>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 08.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Rapport davart il project  
«Bündnerromanisches  
Dialektologisches & Etymologisches  
Wörterbuch» («BREW»), october 1988  
entochen settember 1992

da Wolfgang Eichenhofer

Duront la perioda ch'il Fondo naziunal svizzer ha susteniu il project «Bündnerromanisches Dialektologisches & Etymologisches Wörterbuch» («BREW») ei vegniu exequiu las lavurs suandontas vid il vocabulari:

Ord ils vocabularis della Ligia Romontscha (*Vieli-Decurtins* rom.-tud., *Peer, Sonder-Grisch, Mani, Pledari* RG-tud., tud.-RG) ei vegniu excerpau in vocabulari fundamental e tipicamein romontsch de ver 8'000 cavazzins ch'ei ordinaus – en principi – tenor il plaid sursilvan; suenter il cavazzin sursilvan suondan las grafias corrispudentas de vallader e puter, lu indicaziuns grammaticalas, la(s) significaziun(s) tudestga(s), las grafias surmirana, sutsilvana e quella dil rumantsch grischun. L'excerptziun de gliez material ei vegnida fatga ord vesta dil romontsch (R. Bernardi, W. E.). In'otra part digl artechel consista ded indicaziuns de fuormas dialectalas, de grafias veglias e dell'etimologia dil cavazzin.

Tenor ina reit fundamentala de 12 vitgs<sup>1</sup> ein las fuormas dialectalas, las fuormas historicas impurtontas<sup>2</sup> e las etimologias disponiblas<sup>3</sup> e per mintga cavazzin vegnidas excerpadas ord ils toms publicai dil *DRG*.

<sup>1</sup> Quels 12 vitgs/cuntradas documentai dialectalmeins il meglier ein vegni recumandai dad A. Decurtins; quei ei, partend da nord-vest viers sid-ost dil Grischun romontsch: Tujetsch, Trun, Vuorz, Lumbrin (Surselva), Veulden, Maton, Lantsch, Savognin (centrum), S-chanf, Ardez, Tschlin, Müstair (Engiadina e Val Müstair).

<sup>2</sup> Igl ei vegniu priu en risguard fuormas ni grafias historicas cu quellas eran d'impurtonza per sclarir l'etimologia, cu ellas han autras muntadas ch'ils reflexs ded oz ni cu ellas ein representants antiquai de plaids (arhaissems) ch'ei oz piars en in ni l'auter idiom.

<sup>3</sup> Ei dat quater tips d'etimologias: 1) derivats populars dal latin (plaids artai), 2) plaids empristai dal talian, dal franzos e dal tudestg eav., 3) latinissem, 4) etimologias nunclaras. Tier ils plaids artai vegn en principi mintgamai indicau fuormas corrispudentas dell'Italo- e della Galloromania.

(R. Bernardi, W. E.). Pertuccond la part nunpublicada dil *DRG*. mira giusut.

Ina revisiun dils vocabularis della Lìgia Romontscha e de divers material che circumscriva il vocabulari fundamental dil romontsch (R. Candrian, Thematisches Wörterverzeichnis, S. M. Nay, Bien di, bien onn, T. Candinas, Nus discurren romontsch, J. C. Arquint, Vierv ladin, plinavon ina gliesta cun etimons e lur reflexs el romontsch dil Grischun e dil ladin dolomitan da H. Schmid) porta in diember de ca. 500 novs cavazzins (R. Bernardi, W. E.).

Il material da G. Darms davart il rumantsch grischun che manca el *Pledari* RG-tud., e tud.-RG, ei vegnius integraus (R. Bernardi).

Sin basa dellas lavurs preparatorias per ils indexs (M. Vögeli) ei vegniu rimnau ed integrau ulteriurs plaids ni expressiuns fundamentals ord vesta dil tudestg sco cavazzins novs (ca. 500) ni sco fraseologia enteifer artechels existents, aschia ch'il «BREW» dumbra actualmein ver 9'000 cavazzins. Las translaziuns dils plaids romontschs vegnan adattadas al diever modern dil tudestg (U. Saluz). Quei levgescha in'eventuala translaziun dil material tudestg en in auter lungatg, p.ex. la producziun d'in vocabulari romontsch-talian.

Dal material nunpublicau dil *DRG*. han A. Decurtins, E. Krättli, M. Vögeli e H. Stricker excerptau las fuormas dialectalas, las fuormas historicas necessarias e las etimologias dils bustabs *I* entochen *Z*, quei ei stau cronologicamein ils bustabs *R, Z, V, L, M, N, O, T, U, P, Q, S*, Je la part denter *INEX*- e *KINDEL*. Gliez material ei vegnius elavuraus dafertontier a Turitg (R. Bernardi, M. Vögeli, W. E.).

Dasperas ei vegniu preparau ina gliesta dellas indicaziuns dellas fontaunas litteraras tenor las normas bibliograficas *DRG*. 1, 2 e 5, ina gliesta dellas scursanidas duvradas, in sboz per in'introducziun al «BREW» (M. Vögeli, W. E.).

Las lavurs de preparar l'automatisaziun della producziun dils divers indexs (renviaments dals plaids engiadines, surmirans e sutsilvans e da quels dil rumantsch grischun al cavazzin sursilvan, dals etimons agl artechel respectiv eav.) ein fatgas, medemamein ei vegniu creau las scartiras necessarias per las fuormas foneticas ed ils etimons latins. Lavurs preparatorias per in'ediziun dil vocabulari en fuorma de banca de datas vegnan exequidas permanentamein (M. Vögeli).